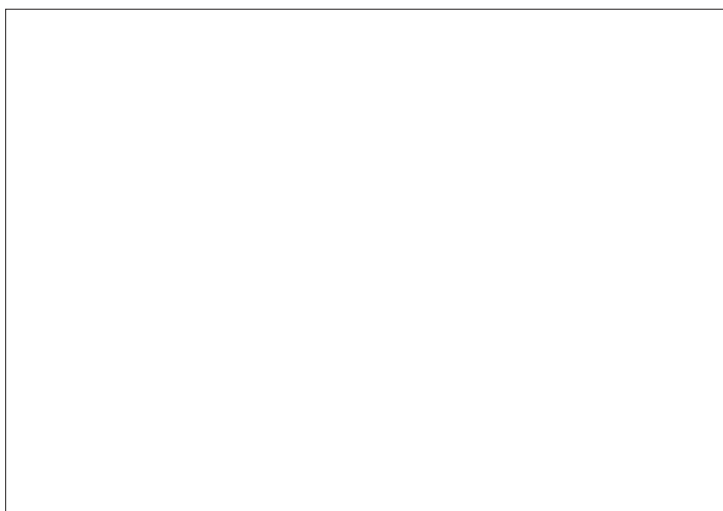


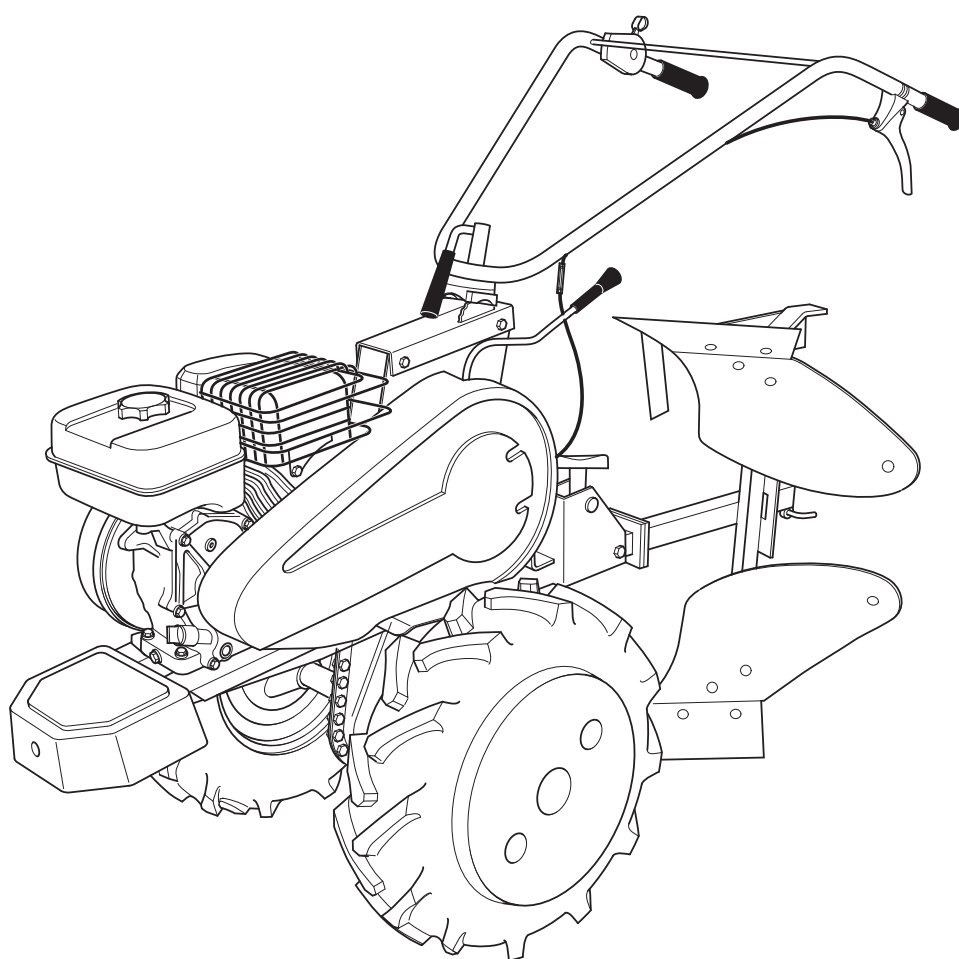
LABOUR ET FRAISAGE / L'ABC du réglage
PLOUGHING AND TILLING / Adjustment step by step
SAGE / DAS ABC der Einstellungen



FR

EN

DE



L'ABC du réglage - Adjustment step 1

Apprenez à régler correctement votre motobineuse pour en tirer toute sa puissance. Sachez monter vos fraises dans le bon sens. Donnez un bon angle d'attaque au soc de votre charrue. La qualité d'un travail au potager dépend du choix des accessoires et surtout de la manière dont ils sont utilisés.

Learn how to adjust your rotary hoe correctly so your blades are fitted the right way. Give the right angle of attack to the plough. The quality of the work on your choice of accessories and in particular on your choice of accessories and in particular

1 FRAISAGE - TILLING - FRÄSEN

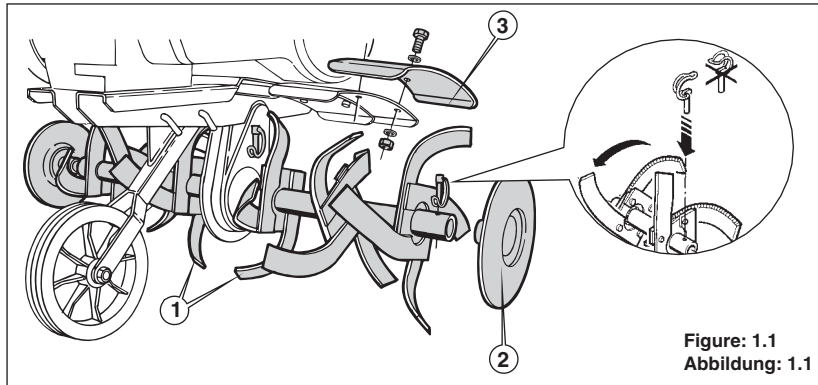


Figure: 1.1
Abbildung: 1.1

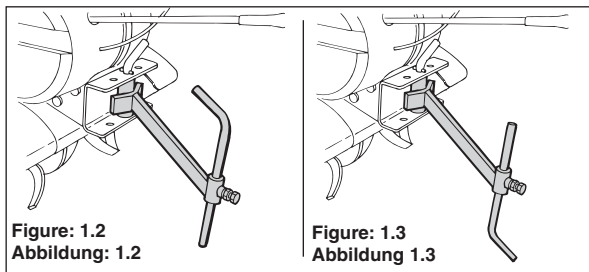


Figure: 1.2
Abbildung: 1.2

Figure: 1.3
Abbildung: 1.3

2 LABOUR - PLOUGHING - PFLÜGEN

Quatro → 10/2005

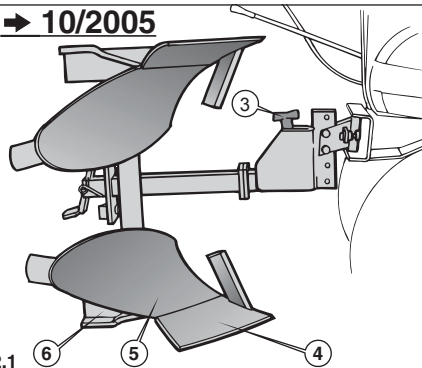


Figure: 2.1
Abbildung: 2.1

Quatro 10/2005 →

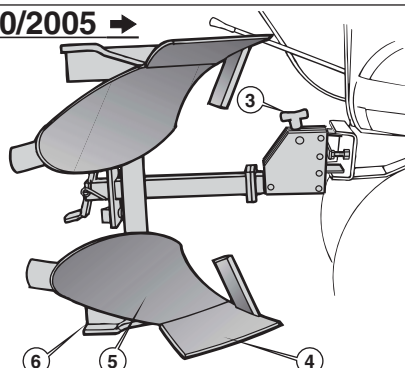


Figure: 2.2
Abbildung: 2.2

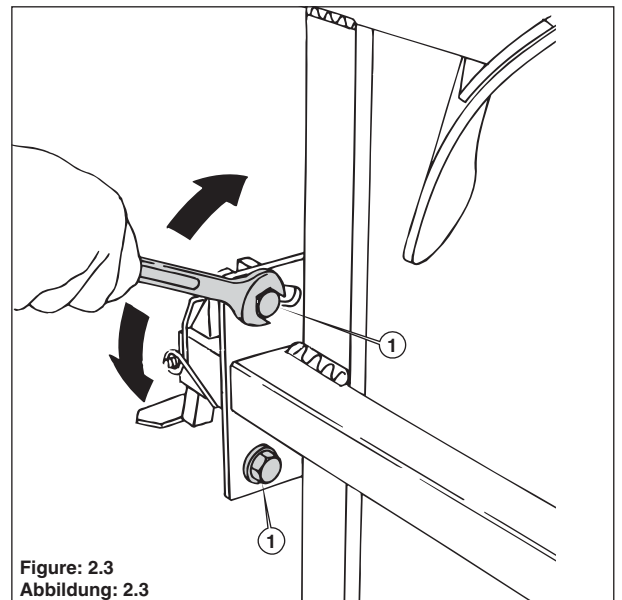
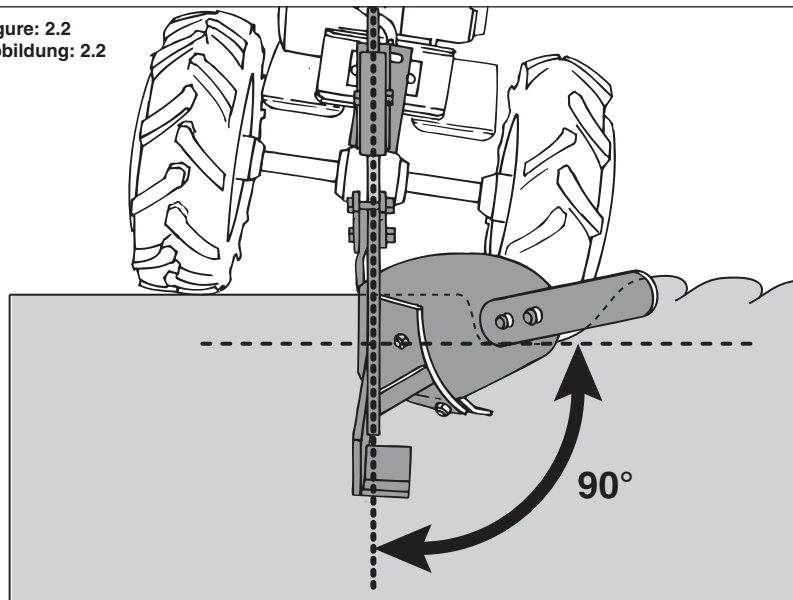



Figure: 2.3
Abbildung: 2.3

by step - DAS ABC der Einstellungen


ectly to get all its power out of it. Make
round. Give the share of your plough
e work you do in the garden depends
ticular the way they are used.

Lernen Sie, wie Sie Ihre Motorhacke richtig einstellen, um von ihrer vollen Leistung
zu profitieren. Lernen Sie, wie Sie ihre Fräsen in die richtige Richtung montieren.
Verleihen Sie der Schar Ihres Pflugs den richtigen Winkel. Die Qualität der Arbeit
im Gemüsegarten hängt von der Auswahl des Zubehörs und vor allem von der Art
des Einsatzes dieses Zubehörs ab.

Sur les motobineuses de petite et moyenne
gamme, le système de fraïssage se monte à la
place des roues (Figure: 1.1). Cet ensemble com-
prend un jeu de couteaux courbés et affûtés (1),
un disque protège-plantes à chaque extrémité (2)
et, un capot de protection dont le montage est
nécessaire pour éviter toutes projections (3).
Montez les couteaux de la fraïsse, la partie affûtée
vers l'avant, dans le sens de rotation. Selon la
consistance du terrain, ils vont s'enfoncer plus ou
moins, et utilisé ou non la dernière étoile de
chaque cote.


 Les disques protège plantes (2) sont néces-
saires lorsque l'on travaille à côté d'une zone déjà
cultivée.

On small and medium range rotary hoes, the cut-
ter blade system is mounted in place of the
wheels.
(Figure: 1.1). This assembly consists of a set of
sharp, curved cutters (1), a plant protection disc
at each end (2), and a protective shield which has
to be fitted to prevent flying objects (3).
Mount the blades with the sharp edges facing for-
wards, in the direction of rotation. Depending on
the consistency of the soil, they will penetrate
more or less deeply, and the last set of blades on
each side may or may not be used.

 The plant protection discs (2) are necessa-
ry when you are working alongside an area
where plants are already growing.

Bei kleinen bis mittleren Motorhacken wird das
Frässystem an Stelle der Räder installiert
(Abbildung: 1.1). Diese Einheit umfasst einen
Satz aus gebogenen und scharfen Klingen (1),
eine Pflanzenschutzscheibe an jedem Ende (2)
und eine Schutzverkleidung (3), die installiert
werden muss, um das Wegschleudern von
Material zu vermeiden.

Installieren Sie die Klingen der Fräse mit dem
scharfen Teil nach vorn, in die Drehrichtung. Je
nach Beschaffenheit des Geländes, dringen sie
mehr oder minder tief in den Boden ein und ver-
wenden den letzten Stern auf jeder Seite oder
auch nicht.

 Die Pflanzenschutzscheiben (2) sind erf or-
derlich, wenn man in einem bereits bepflanzten
Garten arbeitet.

Régalez la profondeur du travail en baissant ou remontant
l'éperon situé à l'arrière des fraïsses:

- Terrain dur (Figure: 1.2).
- Terrain meuble (Figure: 1.3).

Adjust the depth of digging by lowering or raising the
strut at the rear of the blades:

- Hard ground (Figure: 1.2).
- Soft ground (Figure: 1.3).

Die Arbeitstiefe einstellen, indem der Dorn an der
Rückseite der Fräsen angehoben oder gesenkt wird:

- Hartes Gelände (Abbildung: 1.2).
- Lockeres Gelände (Abbildung: 1.3).

Le labour s'effectue avec un brabant (Figure:
2.1). L'ensemble de l'accessoire comprend un
système pour le réglage (3), un soc (4), un ver-
soir (5) et un talon (6). Le labour est correct
quand tout est bien réglé.

Ploughing is done with a brabant plough (Figure:
2.1). The full set of components includes an
adjustment system (3), a ploughshare (4), a
mouldboard (5) and a heel (6). Ploughing will be
correct when all these are properly adjusted.

Das Pflügen erfolgt mit einem Drehpflug
(Abbildung: 2.1). Die Zubehöreinheit umfasst ein
System zum Einstellen (3), eine Schar (4), ein
Streichblech (5) und eine Sohle (6). Ist alles rich-
tig eingestellt, ist das Pflügen korrekt.

A partir du deuxième sillon, l'une des roues, de
la motobineuse se trouve plus basse que l'autre
(Figure: 2.2). Vous devez régler l'aplomb de
votre charrue pour assurer un retournement cor-
rect de la terre. L'axe de la charrue doit former
un angle de 90° avec le niveau du sol.
Cet aplomb est réglé une fois pour toutes à l'ai-
de des 2 boulons (1) situés à l'arrière du brabant
(Figure: 2.3).

From the second furrow onwards, one of the
wheels of the rotary hoe will be lower than the
other (Figure: 2.2).
You need to adjust the level of your plough to
ensure the soil is turned over correctly. The axis
of the plough should form a 90° angle with the
surface of the soil.
This adjustment only needs making once, using
the two bolts (1) situated at the rear of the
plough (Figure: 2.3).

Ausgehend von der zweiten Furche liegt eines
der Räder der Motorhacke tiefer als das andere
(Abbildung: 2.2). Sie müssen daher die
Senkrechte des Pfluges einstellen, damit die
Erde richtig umgedreht wird. Die Achse des
Pflugs muss mit dem Bodenniveau einen Winkel
zu 90° bilden.
Diese Lotrechte wird ein für alle Mal mit den 2
Bolzen (1) an der Rückseite des Drehpflugs ein-
gestellt (Abbildung: 2.3).

Quatro → 10/2005

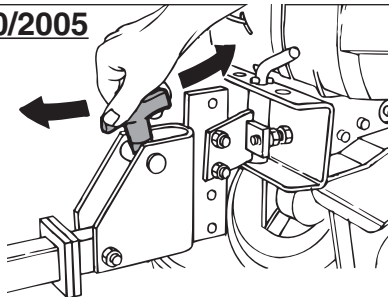


Figure: 2.4
Abbildung: 2.4

Quatro 10/2005 →

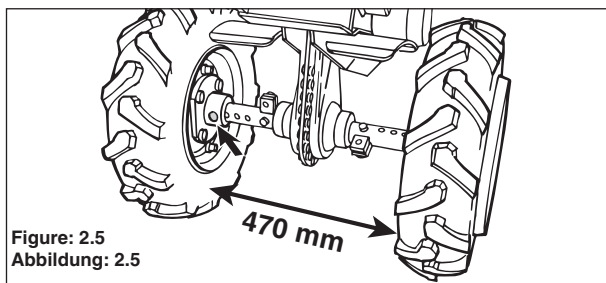
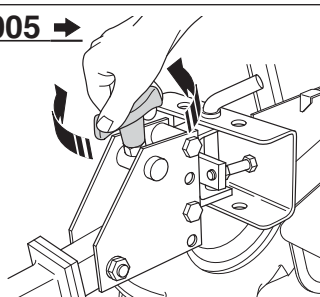


Figure: 2.5
Abbildung: 2.5

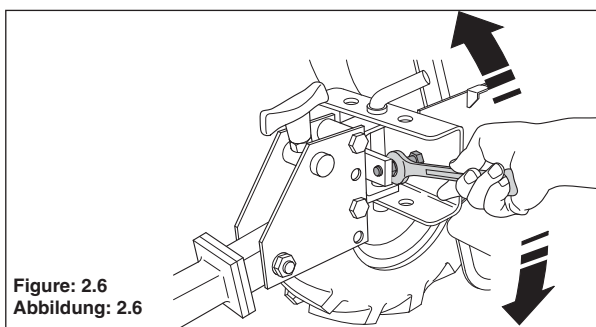


Figure: 2.6
Abbildung: 2.6

3 MONTAGE DU KIT LABOUR - ASSEMBLING THE PLOUGHING KIT - MONTAGE DES PFLUGKITS

Outillage nécessaire:

- 1 clef de 17 pour vis de Ø10 ax e de roues et contrepoids avant.
- 1 clef de 19 pour pince de serr age axe de roues et réglage brabant.
- 1 clef de 22 pour fixation moyeu et masse de roue.

Sachet boulonnerie:

- Vis H 14 x 35 (8) fixation moyeu (rep.1 Figure: 3.1).
- Vis H 14 x 120 (4) fixation masse de roue (rep.1 Figure: 3.2).
- Ecrou 14 (12) (rep.2 Figure: 3.1 et Figure: 3.2).
- Vis 10 x 45 (1) fixation contre poids a vant.

Tools required:

- One 17mm spanner for the Ø10 bolts on the wheel axle and the front counterweight.
- One 19mm spanner for the wheel-axle clamp and to adjust the swivel plough.
- One 22mm spanner for fixing the hub and the wheel weight.

Pression de gonflage des roues : 1k500

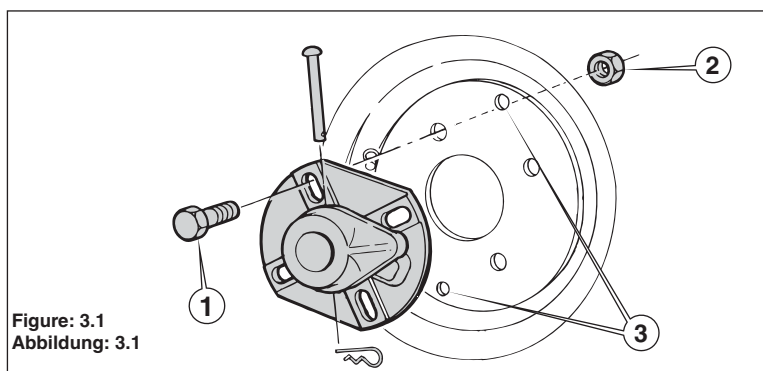


Figure: 3.1
Abbildung: 3.1

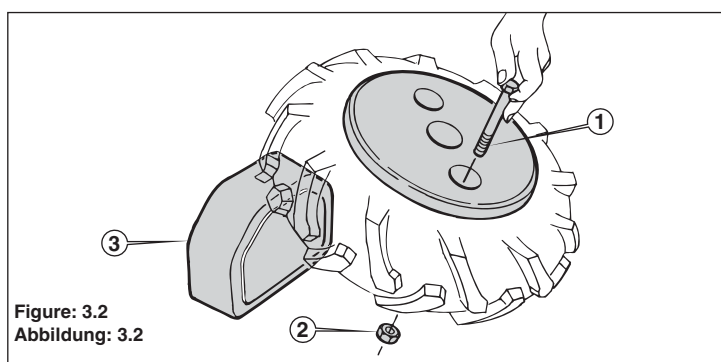


Figure: 3.2
Abbildung: 3.2

En agissant dans un sens ou dans l'autre sur la manivelle de réglage brabant de profondeur, on change l'orientation du soc et du talon (Figure: 2.4). Plus le nez du soc pointe à vers l'avant, plus le labour sera profond. Le versoire doit être propre pour que la terre glisse sans problème et se retourne parfaitement.

ENTRETIEN: Lors du stockage après utilisation huilez les versoirs.

En fonction de la profondeur du labour et de la nature de la terre, on peut être amené à régler la largeur de raie (le sillon). On doit jouer sur l'écartement des roues (Figure: 2.5). La position conseillée est le quatrième trou sur chacun des tubes moyeu (voir paragraphe 9 Figure: 3.8).

La charrue ne doit pas être fixée de façon rigide sur la chape d'attelage pour éviter une butée en cas d'obstacle (un gros caillou par exemple). Deux vis permettent le réglage du jeu latéral (Figure: 2.6). N'en donnez pas trop car vous n'auriez plus un labour rectiligne. Réduisez d'autant plus que le sol sera léger.

By turning the swivel plough depth adjustment handle one way or the other, you change the direction of the share and the heel (Figure: 2.4). The more the nose of the share points forward, the deeper you will plough. The mould board has to be clean so that the soil slides without difficulty and turns over perfectly.

MAINTENANCE: After use and before putting the plough away, oil the mould boards.

Depending on the ploughing depth and the nature of the soil, you may need to adjust the width of the furrow. This is done by altering the distance between the wheels (Figure: 2.5). The recommended position is the fourth hole on each axle tube (see paragraph 9 Figure: 3.8).

The plough should not be fixed rigidly to the towing link to avoid jolts if you hit an obstacle (a large stone for example). The sideways movement can be adjusted by two screws (Figure: 2.6). Do not allow too much movement or you will find yourself ploughing crooked. Reduce the play on lighter soils.

Durch Einwirken auf die Einstellkurbel des Tiefendrehpflugs in die eine Richtung oder die andere, ändert man die Richtung der Schar und der Sohle (Abbildung: 2.4). Je mehr die Nase der Schar nach vorn zeigt, desto tiefer wird gepflügt. Das Streichblech muss sauber sein, damit die Erde problemlos gleitet und sich perfekt wendet.

INSTANDHALTUNG: Beim Einlagern nach dem Gebrauch müssen das Streichbleche geölt werden.

Je nach Tiefe des Pflügens und Beschaffenheit der Erde, kann man die Furchentiefe einstellen. Dazu wirkt man auf den Radstand ein (Abbildung: 2.5). Die empfohlene Position ist die vierte Bohrung auf jedem der Rohre Nabe (siehe Absatz 9 Abbildung: 3.8).

Der Pflug darf nicht starr auf der Kupplungsgabel befestigt sein, um ein Anschlagen beim Auftreffen auf ein Hindernis (zum Beispiel ein größerer Stein) zu vermeiden. Zwei Schrauben erlauben das Einstellen des seitlichen Spiels (Abbildung: 2.6). Kein zu großes Spiel lassen, dadurch verliert das Pflügen an Geradlinigkeit. Je leichter der Boden, desto kleiner das Spiel.

Bag of nuts and bolts:

- H 14 x 35 screws (8) for fixing the hub (ref.1 Figure: 3.1).
- H 14 x 120 screws (4) for fixing the wheel weight (ref.1 Figure: 3.2).
- 14 nuts (12) (ref.2 Figure: 3.1 and Figure: 3.2).
- 10 x 45 screws (1) for fixing the front counterweight.

Wheel inflation pressure: 1k500

Erforderliches Werkzeug:

- 1 17er-Schlüssel für Schrauben mit Δ 10 Radachse und vorderes Gegengewicht.
- 1 19er-Schlüssel für Spannzange Radachse und Einstellen des Drehpflugs.
- 1 22er-Schlüssel für die Befestigung der Nabe und Radmasse.

Tüte mit Schraubmaterial:

- Schraube H 14 x 35 (8) Nabenbefestigung (Kennz. 1 Abbildung: 3.1).
- Schraube H 14 x 120 (4) Befestigung Radmasse (Kennz. 1 Abbildung: 3.2).
- Mutter 14 (12) (Kennz. 2 Abbildung: 3.1 und Abbildung: 3.2).
- Schraube 10 x 45 (1) Befestigung vorderes Gegengewicht.

Aufblasdruck der Räder: 1,5 kg

1) Sortir les pièces du carton.



Attention les masses des roues ne sont pas fixées aux jantes.

2) Démontez le tube du moyeu pour montage de la flasque sur la roue. Fixez celle-ci sur la jante avec les quatre vis (1) et les écrous (2) en la positionnant de façon à laisser libre les deux trous (3) de fixation de la masse (Figure: 3.1).

3) Posez la roue sur la masse avant (3) comme sur le schéma (Figure: 3.2) afin de pouvoir fixer la masse de roue à l'aide des vis (1) et écrous (2).

1) Remove the pieces from the box.



Take care – the wheel weights are not attached to the rims.

2) Dismantle the wheel axle from the hub to mount the disc on the wheel. Fix the disc to the rim with the four screws (1) and nuts (2), positioning it so as not to block the two holes (3) where the weight is fitted (Figure: 3.1).

3) Rest the wheel on the front counterweight (3) as shown in Figure 3.2, to help you to bolt on the wheel weight, using bolts (1) and nuts (2).

1) Die Teile aus der Verpackung nehmen.



Achtung: Die Radmassen sind nicht an den Felgen befestigt.

2) Das Rohr der Nabe für das Montieren des Flanschs auf das Rad demontieren, das Rad auf der Felge mit vier Schrauben (1) und Mutter (2) befestigen, so positionieren, dass die zwei Bohrungen (3) zum Befestigen der Masse freibleiben (Abbildung: 3.1).

3) Das Rad auf die vordere Masse (3) geben (siehe Skizze, Abbildung 3.2), um die Radmasse mit den Schrauben (1) und den Muttern (2) befestigen zu können.

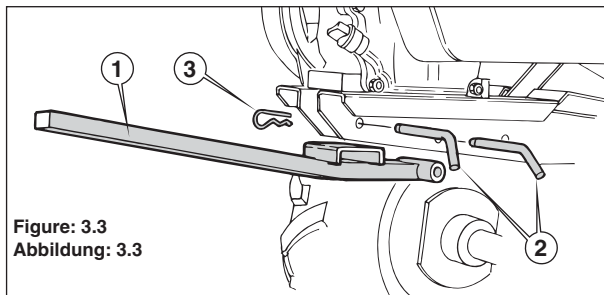


Figure: 3.3
Abbildung: 3.3

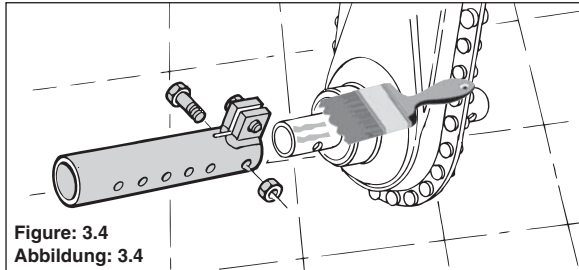


Figure: 3.4
Abbildung: 3.4

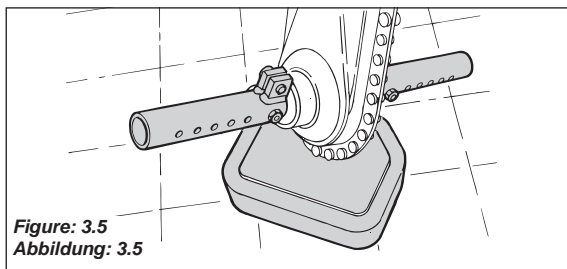


Figure: 3.5
Abbildung: 3.5

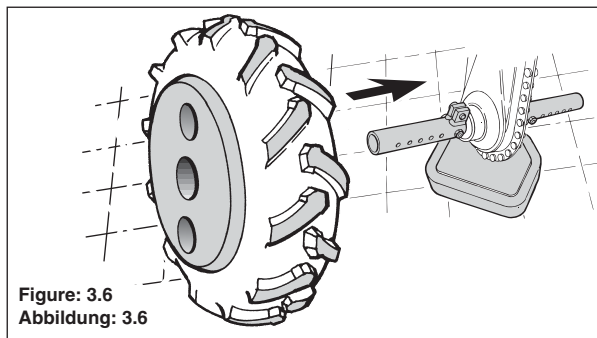


Figure: 3.6
Abbildung: 3.6

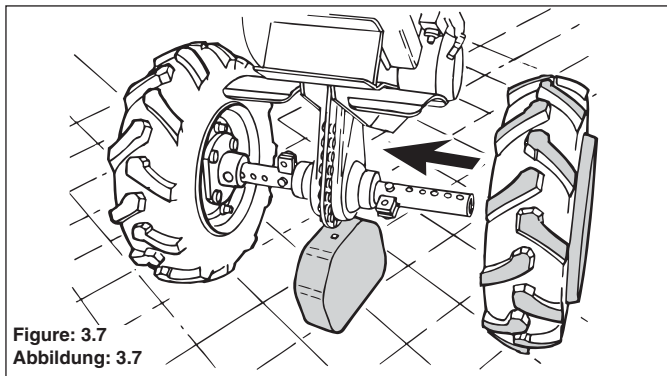


Figure: 3.7
Abbildung: 3.7

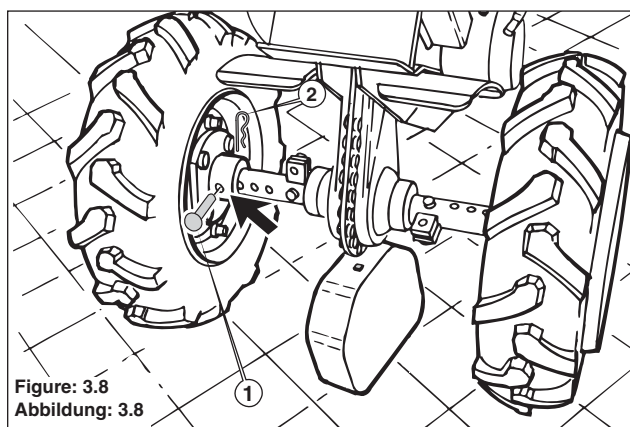


Figure: 3.8
Abbildung: 3.8

4) Montez le support t masse a vant (1) à l'aide des deux broches (2) et goupille béta (3)(Figure: 3.3).

4)) Fix on the front counterweight arm (1) by means of two pins (2) and beta pin (3) (Figure: 3.3).

4) Die vordere Radmasse (1) mit den zwei Spindeln (2) und dem Beta-Stift (3) montieren (Abbildung: 3.3).



Attention graisser abondamment les axes de moyeux a vant montage des tubes (Figure: 3.4).



Note: grease the drive spindle at the base of the transmission generously before fitting the wheel axles (Figure: 3.4).



Achtung: Die Nabenachsen vor dem Montieren der Rohre gründlich schmieren (Abbildung: 3.4).

5) Placez les deux tubes de moyeu sur l'axe de sortie du pont. Mettez le contre-poids a vant sous la transmission (Figure: 3.5).

5) Place the two wheel axles on the drive spindle. Rest the transmission on the front counterweight (Figure: 3.5).

5) Die zwei Nabenrohre auf die Ausgangsachse der Brücke geben. Die vorderen Gegengewichte unter das Getriebe geben (Abbildung: 3.5).

6) Basculez la motobineuse sur le coté.

6) Tilt the rotary hoe on one side.

6) Die Motorhacke auf die Seite kippen.

7) Emboîtez la roue remontée sur le tube de moyeu en prenant garde de placer les crampons de roue vers l'avant (Figure: 3.6).

7) Fit one wheel onto the raised end of the wheel axle, taking care that the treads face forwards (Figure: 3.6).

7) Das wieder zusammengebaute Rad auf das Nabenrohr geben, dabei beachten, dass die Klauen des Rads nach vorn gerichtet sind (Abbildung: 3.6).

8) Basculez la motobineuse sur la roue déjà prémonter repositionner le contre-poids debout, sous la boîte afin de pouvoir monter l'autre roue (Figure: 3.7).

8) Tilt the rotary hoe upright on the wheel that you have just fitted and reposition the counterweight vertically to support the transmission while you fit the other wheel (Figure: 3.7).

8) Die Motorhacke auf das bereits vormontierte, wieder positionierte Rad kippen, Gegengewicht stehend, unter dem Gehäuse, um das andere Rad montieren zu können (Abbildung: 3.7).

9) Montez la deuxième roue et la fixer avec la broche (1) et la goupille (2) (Figure: 3.8). Il est conseillé de brocher la roue sur le quatrième trou pour un travail en condition normal.

9) Fit the other wheel and secure it with the pin (1) and beta pin (2) (Figure: 3.8). You are advised to pin the wheel through the fourth hole under normal working conditions.

9) Das zweite Rad montieren und mit der Spindel (1) und dem Stift (2) befestigen (Abbildung: 3.8). Wir empfehlen, das Rad an der vierten Bohrung zu installieren, wenn die Arbeitsbedingungen normal sind.

Quatro → 10/2005

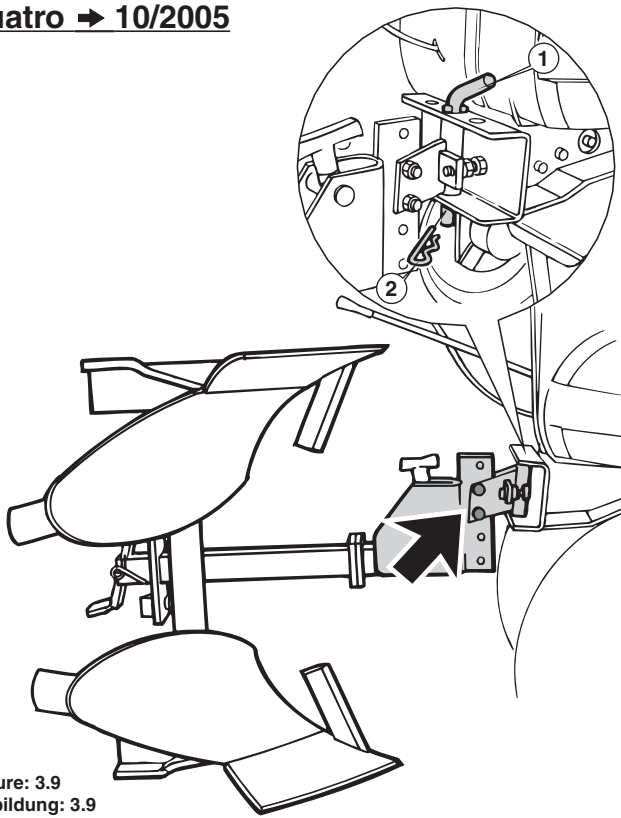


Figure: 3.9
Abbildung: 3.9

10) Posez debout sur le sol le brabant

-Pour les modèls Quatro a vant le 10/2005,vérifier que la tête d'attelage soit positionner sur le deuxième et le troisième trous en partant du haut (Figure: 3.9).

-Pour les modèls Quatro après le 10/2005,vérifier que la tête d'attelage soit positionner sur le premier et le troisième trous en partant du haut (Figure: 3.10).

Tirez la motobineuse vers la tête d'attelage, et engagez la tête d'attelage dans la chape arrière de la motobineuse puis fixez la charrue à l'aide de la broche (1) et de la goupille(2).

Quatro 10/2005 →

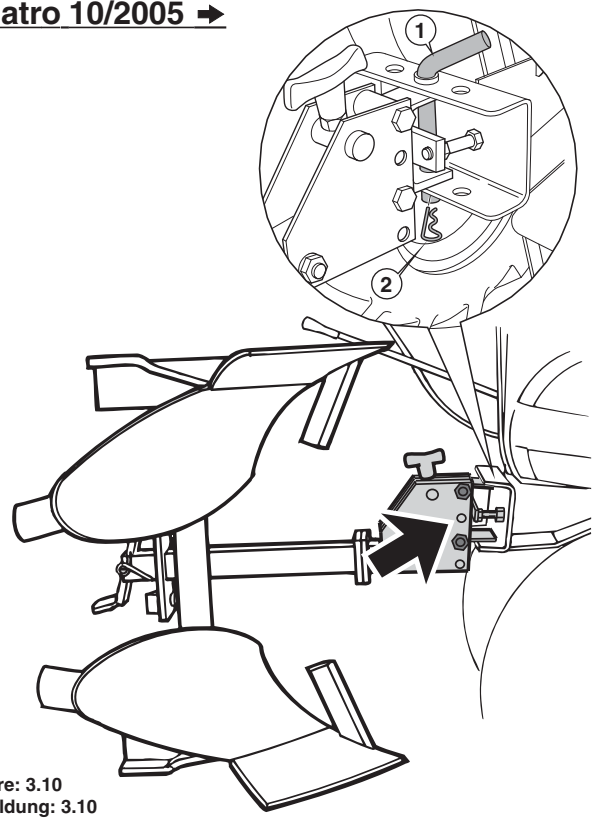


Figure: 3.10
Abbildung: 3.10

10) Stand the brabant plough upright

- For Quatro models before 10/2005, make sure the coupler head is positioned on the second and third holes from the top (Figure 3.9).

- For Quatro models after 10/2005, make sure the coupler head is positioned on the first and third holes from the top (Figure 3.10).

Pull the motor tiller towards the coupler head, and engage the coupler head into the rear hitch of the tiller. Fix the plough in place using the pin (1) and the cotter (2).

10) Den Drehpflug auf dem Boden ablegen

- Für die Modelle Quatro vor 10/2005, prüfen, ob der Kopplungskopf auf dem zweiten oder dritten Loch ab der Oberseite (Abbildung 3.9) positioniert ist.

- Bei den Modellen Quatro nach 10/2005, prüfen, ob der Kopplungskopf zwischen dem ersten und dem dritten Loch ab der Oberseite (Abbildung: 3.10) positioniert ist.

Die Motorhacke zu dem Kopplungskopf ziehen und den Kopplungskopf in die hintere Gabel der Motorhacke einfügen und dann den Drehpflug mit der Spindel (1) und dem Stift (2) befestigen.

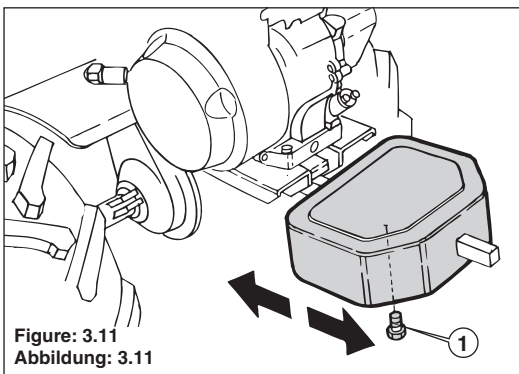


Figure: 3.11
Abbildung: 3.11

11) Montez le contre-poids avant et le positionner de façon à équilibrer la machine et bloquez la vis (1) (Figure: 3.11).

11) Mount the front counterweight and position it so as to balance the machine. Tighten the screw (1) (Figure: 3.11).

11) Das vordere Gegengewicht montieren und so positionieren, dass die Maschine ausgeglichen wird, die Schraube (1) blockieren (Abbildung: 3.11).

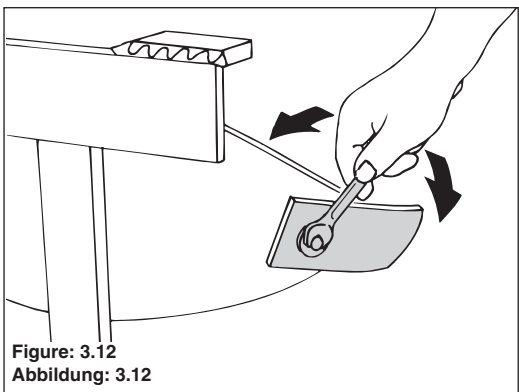


Figure: 3.12
Abbildung: 3.12

Serrez les prolongateurs de versoir en position souhaitée (Figure: 3.12).

Tighten the mould board extensions in the position you want (Figure: 3.12).

Die Verlängerungen des Streichblechs in der gewünschten Position festziehen (Abbildung: 3.12).

4 UTILISATION - USE - GEBRAUCH

Voir manuel d'utilisation fourni avec la machine.

See the user manual supplied with the machine.

Siehe: Benutzerhandbuch, das mit der Maschine geliefert wird.